

## Problem 4 (20 marks)

Several sentences in Adyghe<sup>3</sup> are written in a simplified romanisation and accompanied by their English translations:

- |    |                                  |                                      |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. | <i>śanyćyr hakum devəuco.</i>    | He puts the kettle into the stove.   |
| 2. | <i>syda lavəm tyrižərər?</i>     | What does he throw onto the plate?   |
| 3. | <i>aχśər pχwantym tyrevafə.</i>  | He drops the money onto the chest.   |
| 4. | <i>śywanyr ʔanym tyrevəuco.</i>  | He puts the cauldron onto the table. |
| 5. | <i>syda pχəntəkum čivəfərər?</i> | What does he drop under the stool?   |
| 6. | <i>lavər tyda zyčivəucorər?</i>  | Where does he put the plate?         |
| 7. | <i>lavər tyda zytyrižərər?</i>   | Where does he throw the plate?       |

**Assignment 1.** Offer more precise translations of sentences 6 and 7 (even if they don't sound quite so natural in English).

**Assignment 2.** Translate into English:

8. *pχəntəkur hakum dežə.*
9. *aχśər tyda zydivəfərər?*

**Assignment 3.** Translate into Adyghe:

10. He puts the plate under the kettle.
11. What does he throw under the chest?
12. What does he drop into the cauldron?

**Assignment 4.** Translate into Adyghe in all possible ways:

13. Where does he put the table?

**Note:** *č, ć, k, v, ś, t, χ, ž, ʔ* are specific consonants, *ə* and *y* are vowels of the Adyghe language.  
(Yakov Testeleets)

---

<sup>3</sup>The Adyghe language is of the Abkhaz-Adyghean (North West Caucasian) language family. It is spoken by over 300 thousand people, mostly in the Republic of Adyghea (Russian Federation).